



**Силабус навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»**

| | |
|--|--|
| Спеціальність | <i>усі</i> |
| Освітня програма | <i>усі</i> |
| Освітній рівень | <i>Перший (бакалаврський)</i> |
| Статус дисципліни | <i>Базова</i> |
| Мова викладання | <i>Українська / Англійська</i> |
| Курс / семестр | <i>5 курс, 1 семестр</i> |
| Кількість кредитів ЄКТС | <i>5</i> |
| | <i>Практичні (семінарські) – 40 год. Самостійна робота – 110 год.</i> |
| Форма підсумкового контролю | <i>Залік</i> |
| Кафедра | <i>Кафедра педагогіки, іноземної філології та перекладу, 61166, г. Харків, просп. Науки, 9-а, 1 корпус, ауд. 501, 502,509,412, Тел. +38 (057) 702-18-32, 3-83 (внутрішній), E-mail: kafpif@hneu.edu.ua Сайт: http://www.kafpif.hneu.edu.ua</i> |
| Викладач (-і) | <i>Бутковська Наталія Олександрівна, старший викладач.</i> |
| Контактна інформація викладача (-ів) | <i>Бутковська Наталія Олександрівна., електронна адреса: nbutkovska@gmail.com</i> |
| Дні занять | <i>Понеділок Четвер, П'ятниця,</i> |
| Консультації | <i>Вказати час і місце проведення консультацій; очні / дистанційні; відповідно до графіку / за домовленістю з ініціативи здобувача; індивідуальні / групові</i> |
| Мета навчальної дисципліни | |
| <i>Метою викладання навчальної дисципліни “Теорія та практика перекладу” є набуття студентами-бакалаврами теоретичних знань, умінь та навичок необхідних для здійснення перекладу у сфері міжнародного бізнесу</i> | |
| Передумови для навчання | |
| <i>Попереднє прослухана дисципліна: «Ділове спілкування іноземною мовою, «Іноземна мова академічної та професійної комунікації»</i> | |
| Зміст навчальної дисципліни | |
| Змістовий модуль 1. Загальні відомості про переклад. Граматичні та структурні аспекти перекладу | |
| Тема 1. Загальні відомості про переклад. Граматичні аспекти | |
| Тема 2. Структурні особливості перекладу речення | |
| Тема Лексико – семантичні особливості перекладу | |
| Змістовий модуль 2. Особливості стилю та функції перекладу | |
| Тема 4. Особливості перекладу галузевих текстів | |
| Тема 5. Мова спеціальності та основні питання термінології | |
| Тема 6. Переклад різних видів документації | |
| Матеріально-технічне (програмне) забезпечення дисципліни (за необхідності) | |
| Сторінка курсу на платформі Moodle (персональна навчальна система) | <i>https://pns.hneu.edu.ua/course/view.php?id=7125 https://pns.hneu.edu.ua/course/view.php?id=6661</i> |
| Рекомендована література | |
| Основна | |



1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник / І. С. Бик. – Львів : Львівського національного університету імені Івана Франка, 2014.
2. Долініна Н. Г., Практика перекладу з англійської мови для студентів економічного профілю : Навчальний посібник / Н. Г. Долініна, З. М. Сучкова, О. В. Іваніга. – Харків: ВД «Інжек», 2009. - 142 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В. І. Карабан.- Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
4. Карабан В. І., Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу / І. В. Корунець.- Вінниця, 2003.
6. Черноватий Л. М., Переклад англійської економічної літератури / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан – Вінниця: Нова книга, 2010. – 272с

Додаткова

7. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation, тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «переклад» / Уклад. Ю. П. Бойко, Л. Д. Бурковська, К. М. Скиба. – Хмельницький : ХНУ, 2007. - 80 с
8. Eser O. A Model of Translator's Competence from an Educational Perspective / O. A. Eser // International Journal of Comparative Literature and Translation Studies. – 2015.
9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник / В. В. Коптілов – Київ : Юніверс, 2003. – 280 с.
10. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
11. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон О. М. Основи перекладу : Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. – Київ : Ельга, Ніка-Центр

Система оцінювання результатів навчання

Поточний контроль здійснюється протягом семестру під час проведення практичних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума – 100 балів; мінімальна сума, що дозволяє студенту скласти залік, – 60 балів); підсумковий/семестровий контроль проводиться у формі семестрового заліку, відповідно до графіку навчального процесу. Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в технологічній карті дисципліни

**Накопичування рейтингових балів з навчальної дисципліни**

| Види навчальної роботи | Мах кількість балів |
|------------------------------------|---------------------|
| Практичні заняття | 48 |
| Презентація / Кейс | 16 |
| Поточні КР | 24 |
| Самостійна робота | 12 |
| Максимальна кількість балів | 100 |

Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та ХНЕУ ім. С. Кузнеця

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЄКТС | Оцінка за національною шкалою | |
|--|-------------|---|---------------|
| | | для екзамену (іспиту), диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики, тренінгу | для заліку |
| 90 – 100 | A | відмінно | зараховано |
| 82 – 89 | B | добре | |
| 74 – 81 | C | | |
| 64 – 73 | D | | |
| 60 – 63 | E | задовільно | не зараховано |
| 35 – 59 | FX | незадовільно | |
| 1 – 34 | F | | |

Політики навчальної дисципліни

Порушеннями академічної доброчесності вважаються: фабрикація, фальсифікація, списування, обман, хабарництво, необ'єктивне оцінювання. За порушення академічної доброчесності здобувачі освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності: повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми. Списування під час контрольних (модульних) робіт заборонено (в тому числі із використанням мобільних девайсів).

Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у Робочій програмі навчальної дисципліни (<http://www.repository.hneu.edu.ua/handle/123456789/20371>.)

Силабус затверджено на засіданні кафедри «7..» вересня. Протокол № 2